

¡Conozcámonos!

Curso práctico de español  
para el estudiante bilingüe  
en Estados Unidos

N. ARIANA MRAK  
*University of Houston-Downtown*

EDWIN KARLI PADILLA APONTE  
*University of Houston-Downtown*

THOMSON  
★  
HEINLE

Australia • Brazil • Canada • Mexico • Singapore • Spain • United Kingdom • United States

# Contenido del Instructor's Edition

## Prefacio IE-5

- Al profesor IE-5
- Temática IE-5
- ¿Quiénes son los estudiantes de *Conozcámonos?* IE-6
- Examen de ubicación IE-6
- Materiales de apoyo IE-7
- Estructura de *Conozcámonos* IE-7
- Acentuación IE-8
- Organización del material IE-9
- ¿Cómo funcionan las actividades en *Conozcámonos?* IE-10
- Calificaciones IE-20
- Planes para sesiones IE-20
- Ejemplos de *syllabi* IE-21
- Códigos para corregir composiciones IE-23
- Guiones para los dictados de *A manera de laboratorio* IE-26
- Correlations (Lecturas adicionales) IE-26
- Obras consultadas IE-28

## Exámenes IE-33

- Dictados para los exámenes (Capítulo preliminar) IE-33
- Capítulo preliminar
  - Examen A IE-34
  - Examen B IE-36
- Capítulo 1
  - Examen A IE-38
  - Examen B IE-41
- Capítulo 2
  - Examen A IE-44
  - Examen B IE-47
- Capítulo 3
  - Examen A IE-49
  - Examen B IE-53
- Examen final A—Capítulo preliminar—3 IE-56
- Examen final B—Capítulo preliminar—3 IE-61
- Capítulo 4
  - Examen A IE-64
  - Examen B IE-67
- Capítulo 5
  - Examen A IE-69
  - Examen B IE-72

Contenido del *Instructor's Edition*

## Capítulo 6

Examen A IE-75

Examen B IE-78

## Capítulo 7

Examen A IE-80

Examen B IE-83

## Capítulo 8

Examen A IE-85

Examen B IE-88

Examen final A—Capítulos 4-8 IE-91

Examen final B—Capítulos 4-8 IE-94

# Prefacio

## Al profesor

*Conozcámonos: Curso práctico de español para el estudiante bilingüe en Estados Unidos* es un manual práctico diseñado para que el estudiante bilingüe en Estados Unidos adquiera las destrezas necesarias en la escritura de un español estándar o académico. Este acercamiento pedagógico busca utilizar el conocimiento de la lengua que el alumno trae al salón de clase como punto de partida y trabajar con las necesidades específicas de este estudiantado.

*Conozcámonos* es una aproximación al lenguaje o la gramática, y no a las palabras como creación artística. El manual provee las herramientas necesarias para que el encuentro entre la lengua aprendida en el hogar y la enseñanza en el aula sea armonioso y productivo. Se propone como objetivo que al final de dos semestres o tres trimestres el estudiante bilingüe en Estados Unidos esté preparado para tomar cursos de composición, gramática avanzada y literatura. Es importante tener en cuenta que los cursos siguen de forma paralela a los de nivel intermedio de ~~español como lengua extranjera~~ y por eso tienen los mismos objetivos a pesar de ser cursos de adquisición de segundo dialecto. En fin, ¡bienvenidos a un método práctico, diferente y agradable para la enseñanza y el aprendizaje del español!

En ocho capítulos se presenta el hilo narrativo de una familia inmigrante que llega a Estados Unidos en búsqueda del sueño americano. Los estudiantes, a través de las lecturas y las anécdotas que los mismos personajes narran, van tomando conciencia no sólo de los problemas del español hablado en Estados Unidos, sino también de las tradiciones culturales que, en alguna medida, los han convertido en las personas que son hoy. Es decir, la problemática de los personajes toca las raíces de unas construcciones culturales muy vigentes en estos alumnos y, una vez puestas bajo el microscopio por medio de las preguntas que acompañan las anécdotas, constituyen una rica fuente para el debate en clase.

## Temática

En las lecturas aparecen temas controvertidos que intentan involucrar y motivar al estudiante. Cuestiones como el machismo, el feminismo y la identidad son el eje de varias de las discusiones en *Conozcámonos* y una magnífica oportunidad para que el estudiante exprese su punto de vista de forma oral y escrita. En este comentar en clase y entregar por escrito, los estudiantes se van identificando con los personajes de las anécdotas y hacen del texto una parte suya. También aparecen situaciones donde se plantea (a) el derecho de la mujer a la educación una vez que se ha convertido en madre y esposa; (b) la crisis de muchos estudiantes universitarios para elegir una facultad; (c) los problemas que causa el embarazo sin planificación familiar; (d) los contratiempos del noviazgo y el matrimonio; (e) los conflictos empresariales una vez que el estudiante pasa a formar parte de la fuerza laboral; (f) la teoría filosófica de la educación bilingüe y cómo se ha llevado a la práctica; (g) la ciencia en oposición a la hechicería o el ocultismo; (h) el "nosotros" frente a la muerte; (i) los pros y contras de la clonación de órganos humanos y, por supuesto, (j) las ventajas que se tienen al hablar más de una lengua. Se intenta con estos temas crear oportunidades para que los estudiantes desarrollen la habilidad de razonar lógicamente y proveer situaciones que se presten a la discusión democrática de cuestiones polémicas. No existe en *Conozcámonos* nada que sea blanco.

## ¿Quiénes son los estudiantes de *Conozcámonos*?

Es necesario establecer el perfil del estudiante para el cual está destinado el texto. Como primera condición se dirá que todos deben hablar y leer español, además de tener conocimientos básicos en la escritura. Sin embargo, una definición del perfil de este estudiantado no podría darnos una idea clara; veamos, en cambio, un párrafo cargado artificialmente de errores que podrían aparecer en las composiciones de los estudiantes.

*Yo ha vivido aqui por dies anos y me movi quando tenia quattro. Estoy atendiendo la universidad full time pero siempre voy hablar con mis amigas a el mall los Sabados en la manana porque a vezes tengo una problema que quiero contar les o necesito olvidar me de classes como Chimica y Philosophia. Con ellas me siento mas mejor. Yo graduo en dos anos y aunque soy intelligente y tengo buenos proffesores mis grados han sufrido mucho. Me gusta que mis padres estan orgullosos por mi. Voy hacer maistra y yo necesito enseñarme Español. Ay días que me necesito alejar me del tráffico de la ciudad. Quando voy hacer deportes o quiero pasar un buen tiempo con amigas no quiero volver patras mui tarde a casa porque las luzes de los caros me molestan para manejar.*

Es obvio que un párrafo de este tamaño no puede abarcar todas las dificultades en la escritura de estos alumnos, ni tampoco imaginamos que exista alguien que cometa tantos errores en tan poco espacio; más bien se intenta dar una idea general de qué tipo de estudiante puede sacar mayor provecho del texto. Note que a pesar de los problemas que presenta el párrafo, las oraciones tienen un sentido completo. Por el contrario, si un estudiante escribe por debajo de este nivel o sus oraciones carecen de coherencia, probablemente deba ubicarse en un curso de español intermedio como lengua extranjera. Al mismo tiempo, existe otro grupo de estudiantes que no comete los errores del párrafo anterior por haber estado más expuesto a la variedad escrita, pero igualmente puede sacar un gran provecho de *Conozcámonos*.

## Examen de ubicación

Se recomienda que la institución establezca —si acaso no existe— un examen escrito para ubicar al estudiante de descendencia hispana en el curso que le corresponda. El examen debe tener varios componentes y una primera sección podría consistir en cuatro preguntas para (a) determinar la habilidad del estudiante para construir oraciones, (b) conocer el vocabulario que emplea y (c) analizar el manejo del sistema verbal. Por ejemplo, para examinar el,

- (1) uso del tiempo presente podría preguntarse: ¿Cómo es la vecindad donde vive?;
- (2) uso de los tiempos pasados: ¿Dónde pasó sus últimas vacaciones?;
- (3) uso de los tiempos subjuntivos y futuros: ¿Qué quiere hacer cuando termine la universidad? y
- (4) el uso del discurso hipotético: ¿Qué haría si se ganara la lotería?

Los dictados podrían convertirse en una segunda parte del examen para determinar el conocimiento ortográfico. A continuación aparecen palabras aisladas con cierto grado de dificultad que podrían formar parte de oraciones trabajadas para usarse como dictados. Éstas podrían grabarse en el laboratorio de lenguas para facilitar su implementación.

1. experiencia, Europa, guerrillero, tecnología
2. helicóptero, Guillermo, Gutiérrez, aeropuerto
3. ciencias, geometría, filosofía, zoológico
4. Camagüey, Paraguay, cacaatúa, safari
5. subterráneo, Cristal, quinientos años, taquería

6. aniversario, tequila, guillotina, europeo
7. ingeniero, cuerno, cuerpo, cuestión
8. ciudadano, cuidado, cuento, cuerda
9. equilibrio, esqueleto, queso ranchero, reguetón
10. aguacate, escuela, cuarto, atmósfera

La tercera sección de este examen de ubicación podría ser una traducción al español de un párrafo como el siguiente.

*I take four classes at the university this semester: math, chemistry, philosophy, and English. My high school Spanish teacher was Venezuelan and my Spanish professor is from Guatemala and he has been living in the U.S. for three years. His name is Guillermo Domínguez. He is very intelligent. He speaks three languages; he is trilingual. He speaks Spanish, Portuguese, and English. I want to write in Spanish as well as I write in English, and I am going to work hard these fall and spring semesters.*

El estudiante podría completar esta traducción en quince minutos y no le tomaría mucho tiempo a un profesor evaluarla. La traducción contiene palabras difíciles de escribir para aquel que ha estado en contacto con el inglés, como *clases, matemáticas, química, filosofía, profesor, inteligente y portugués*.

Si un estudiante es capaz de responder satisfactoriamente a estas tres secciones debe estar en un curso de español más avanzado.

## **Materiales de apoyo**

El profesor no necesita complementar el texto con material de otras fuentes, ya que *Conozcámonos* cuenta con una amplia variedad de ejercicios. Contiene dictados, conjugaciones de tiempos verbales, anécdotas para comentar, ejercicios de acentuación, preguntas para discutir y escribir, temática para preparar presentaciones orales y traducciones destinadas a poner al descubierto cognados falsos, calcos del inglés y préstamos. Esta diversidad de ejercicios se encuentra en cada capítulo y pone al estudiante bilingüe ante los fenómenos lingüísticos que ocurren cuando se expresa en español. A medida que los estudiantes vayan avanzando por los capítulos se irá reciclando el material aprendido, de manera que tengan nuevas oportunidades para asimilar la información.

Además, el programa le provee al profesor un ejemplo de un *syllabus*; exámenes para todos los capítulos, incluyendo el final; respuestas a los ejercicios; presentaciones en *PowerPoint* en el sitio Web y una clave para facilitarle al profesor la corrección de las composiciones escritas. En fin, en *Conozcámonos* el profesor encuentra *de todo como en botica*.

## **Estructura de *Conozcámonos***

*Conozcámonos* está dividido en ocho capítulos y un capítulo preliminar, diseñados para abarcar dos semestres o tres trimestres universitarios de español intermedio. Cada uno de los capítulos — exceptuando el preliminar — presenta dos enfoques principales: el primero se relaciona con el contenido y el segundo con la forma. Ambos enfoques coexisten armoniosamente en el texto y proveen el escenario apropiado para el aprendizaje de la variedad estándar de la lengua.

### **(A) Contenido**

El primer enfoque presenta la historia de la familia Guerra y se inicia en el primer capítulo y termina en el octavo. Cada capítulo presenta cronológicamente un período importante

en la vida de una familia que llega a Estados Unidos en busca del sueño americano. Aparecen en las narraciones personajes representativos de las comunidades hispanas más numerosas en Estados Unidos (mexicana, puertorriqueña, cubana, salvadoreña) creando una versión microcósmica hispana del multiculturalismo americano. Los relatos son jocosos, educativos y culturales, e incluso algunos rayan en lo filosófico. Se busca a través de estos ocho capítulos que el estudiante bilingüe lea y escriba lo más posible en español, de manera que vaya desarrollando estas destrezas. Se parte de la premisa que las limitaciones en la escritura y en el vocabulario se deben a la escasa lectura a la que han estado expuestos y, por tal razón, la extensión de las historias, al igual que las explicaciones gramaticales y las instrucciones de los ejercicios en español, aspiran a promover el hábito de la lectura y la escritura.

En este primer enfoque aparece además una gran variedad de dichos, refranes populares y frases idiomáticas comunes en todos los dialectos del español que identifica al estudiante hispano en Estados Unidos con una herencia cultural común. Hay aproximadamente ciento veinticinco refranes que inyectan colorido a las anécdotas de los personajes y reestablecen viejos vínculos con pasadas generaciones de hablantes. El profesor tiene en clase la opción de analizar esta fuente de saber heredada a través de las secciones *Comente* que aparecen entre los *Diarios* y los *Casos de la vida*, y deconstruir las bases que le han dado continuidad en la cultura. En este sentido, el refraneo, más que una reiteración o prolongación de convencionalismos generacionales, se convierte en un pretexto para la reflexión y el autoconocimiento. Esta autorreflexión es una de las misiones de *Conozcámonos*.

### (B) Forma

El segundo enfoque se concentra en la gramática, la ortografía y el vocabulario. Insistimos en que las actividades en *Conozcámonos* parten del conocimiento que el alumno trae al salón de clases con el propósito de ampliarlo y usarlo como punto de partida para ingresar a la variedad académica. Una de las estrategias de *Conozcámonos* que establece un balance entre el conocimiento previo y el nuevo es la presentación de los tiempos verbales, la cual rompe con patrones pedagógicos familiares. Se comienza en el primer capítulo con el pretérito seguido del imperfecto del indicativo. La razón detrás de esta estrategia es la de aprovechar la capacidad narrativa que existe ya en el estudiante bilingüe. En los **Capítulos 2 y 3** se expone el presente del indicativo, el presente del subjuntivo y el futuro, y nuevamente las composiciones escritas crean el contexto para que el estudiante genere naturalmente los tiempos estudiados. Por ejemplo, en el **Capítulo 3 —Las carreras profesionales en el nuevo siglo—** se espera que el estudiante escriba un discurso oral que simule el de la lectura principal del capítulo y, por supuesto, la temática en discusión induce al estudiante a producir el presente del subjuntivo. En otras palabras, *Piense, escriba y revise con cuidado* transporta al estudiante a una situación que podría llevarse a cabo una vez que finalice su carrera universitaria y se dirija en posición de mando a un grupo de personas.

### Acentuación

*Conozcámonos* ofrece un método nunca visto antes para enseñar la acentuación que usa como punto de partida los tiempos verbales que se van presentando. En lugar de pedirle al estudiante que en un solo capítulo memorice todas las reglas de acentuación junto a la nomenclatura correspondiente, en nuestro método se trabaja en cada capítulo un solo aspecto de la acentuación. Por ejemplo, en el **Capítulo 1** se enseña el pretérito y el imperfecto del indicativo y, mientras se presentan los pretéritos regulares, se enfatiza la terminación aguda de la primera

y tercera persona singular (*hablé/habló, comí/comió, escribí/escribió*). Esta particularidad se equipara al acto de acentuar sustantivos u otras palabras que participan del mismo fenómeno (*café, chimpancé, dominó, bongó, rubí, ahí*). Asimismo, se agregan todas las palabras que terminan en una vocal acentuada (*sofá, allá, Moscú, menú*). En resumen, la Fase I consiste en la acentuación de las palabras que terminan en vocal con terminación aguda en oposición a aquéllas que tienen una terminación llana o grave (*muñeca, amable, taxi, tesoro, tribu*).

La Fase II señala el hiato que ocurre en el imperfecto del indicativo en los verbos de la segunda y tercera conjugación (*comía, comías... vivíamos, vivían*) e igualmente se transfiere a otras palabras que participan del mismo fenómeno como *ciudadanía, María, panadería y policía*, en oposición a palabras que no llevan acento como *colonía, Gloria, iglesia y novia*.

La Fase III aparece en el segundo capítulo y el verbo *estar* en el presente del indicativo se convierte en el modelo a seguir (*está, estás, están*). Es decir, el concepto de la tercera fase se combina con la primera, para concluir que las palabras agudas que terminan en vocal, 'n' o 's' deben llevar acento en la última sílaba. En esta Fase III, palabras como *Adán, jardín, japonés y estrés* se contrastan con *Carmen, crimen, universidades y canciones*.

La Fase IV pone énfasis por primera vez en la pronunciación esdrújula de verbos en el imperfecto del indicativo, como *estábamos, cantábamos y hablábamos*, y la relaciona con un listado de palabras que participan del mismo fenómeno, como *máquina* y *México* en oposición a *muchacha* y *cubano*.

La Fase V se diferencia de las anteriores, ya que no utiliza ninguna conjugación verbal, sino que se concentra en las palabras comunes que terminan en consonante —menos 'n' y 's'— (*comer, tropical* y *arroz*), ya que no existen verbos conjugados con estas características. Esta terminación aguda se convierte en la norma y palabras como *suéter, cárcel* y *lápiz* se acentúan precisamente porque la rompen.

Mientras se van acumulando las fases, el estudiante las va reciclando a través de los *Diarios* y los *Casos de la vida*, hasta que la acentuación se va convirtiendo en rutina. Las cinco fases se presentan en los primeros cuatro capítulos. En los restantes cuatro se suman al reciclaje los acentos diferenciales, los interrogativos y los exclamativos. En *Conozcámonos* no es necesario que el estudiante sepa si la palabra es aguda, llana o esdrújula: lo importante es que sepa acentuarla.

## Organización del material

Los ocho capítulos principales siguen básicamente el siguiente patrón.

Lectura  
Cápsula cultural  
Gramática  
Del habla a la escritura  
Ortografía  
Vocabulario

Las secciones de *Gramática, Ortografía* y *Vocabulario* aparecen de forma intercalada más de una vez, permitiéndole al profesor variar de actividad. Además, cada una de estas secciones viene seguida de ejercicios. Hay tres secciones tituladas *Del habla a la escritura* en cada capítulo, todas conectadas con la explicación gramatical que las precede.

## ¿Cómo funcionan las actividades en *Conozcámonos*?

¡A leer!

La lectura que aparece a inicio de los capítulos tiene el propósito de presentar la temática que sirve de trasfondo a las anécdotas que cuentan los personajes; y al mismo tiempo establece la



cronología o marca momentos importantes de los personajes, tales como la infancia, la vida estudiantil, la entrada al mundo laboral y los problemas personales. A la vez ofrecen un primer enfoque a los tiempos verbales que se van a estudiar en las secciones de *Gramática*.

© The Thomson Corporation/Heintze Image Resource Bank



### ¡A leer!

#### Nunca es tarde si la dicha es buena

En este nuevo milenio nuestra familia ha puesto grandes esperanzas en el futuro de nosotros que somos la nueva generación. En mi casa somos cinco, mi madre y mi padre, mis dos hermanas y yo. Soy el hijo mayor de la casa y me llamo Enrique Guerra Quintanilla, aunque todos me conocen como Quique.

Mi padre, Miguel Guerra, **llegó** a Estados Unidos cuando **tenía** solamente quince años. **Pasó** por muchas dificultades para legalizar su estado migratorio hasta que finalmente se **matriculó** en una escuela preparatoria de Estados Unidos. Lamentablemente lo **atrasaron** dos años de estudio por no dominar bien el inglés. Allí **conoció** a mi madre, Alicia Quintanilla, que **había** nacido en ese pueblo y se **enamoraron** locamente. Antes de terminar la preparatoria mi madre **quedó** embarazada de mí y se **creó** un gran caos en la familia. Mis abuelos maternos se **enojaron** mucho con mi mamá porque **sabían** que **era** muy inteligente y **soñaban**, desde que **era** pequeña, con que fuera la primera de la familia en graduarse de la preparatoria. Sin embargo, mis padres **tuvieron** que casarse de inmediato porque mis abuelos no **querían** que su primer nieto naciera fuera del matrimonio. Mi madre **tuvo** que dejar la escuela a los

### Antes de leer y Después de leer

La sección *¿Cuánto sabemos?* intenta familiarizar al estudiante con el contenido del capítulo y fomenta la discusión en clase. Por otra parte, las preguntas en la sección *¿Qué aprendimos?* no sólo pretenden corroborar si el estudiante ha leído la lectura del capítulo, sino que profundizan o dan paso a la discusión.

#### Antes de leer

1-1. *¿Cuánto sabemos?* Conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Cuándo llegó su familia a Estados Unidos? ¿Quién (o quiénes) vino primero? ¿Por qué razones salió de su país?

---



---



---

2. ¿Qué piensa usted de una pareja que tiene hijos sin pensar en los problemas que existen para mantenerlos?

---



---



---

3. ¿Cómo cree usted que una mujer debe dividir sus obligaciones familiares y profesionales? ¿Qué diferencia existe en nuestra sociedad entre las responsabilidades del hombre y las de la mujer?

---



---



---

Queremos enfatizar que la lectura inicial del **Capítulo preliminar** se distingue de las que siguen por el grado elevado de dificultad y, por tal motivo, es necesario que se lea y se comente en clase. La lectura no sólo procura elevar la autoestima del estudiante con respecto a su conocimiento del español que trae al aula, sino que contiene un pequeño ejercicio que los hace partícipes de la misma. La temática de esta lectura enfatiza la validez de todas las variantes del español, y crea la atmósfera apropiada para que el estudiante se sienta a gusto con el conocimiento que ya posee del idioma. Todos los estudiantes deben participar leyendo en voz alta, de manera que el profesor tenga una idea general del nivel de lectura. Habrá estudiantes que nunca hayan leído en voz alta frente a una clase y, por lo tanto no se les debe exigir por el momento que lean tanto, de manera que no caigan en la frustración. Las lecturas de los siguientes capítulos no tienen el mismo enfoque pedagógico que la lectura del **Capítulo preliminar**; por lo tanto, el profesor tiene la opción de asignarlas como tareas y discutir las bajo la sección *¿Qué aprendimos?*

### Después de leer

1-2. *¿Qué aprendimos?* Conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se llama la persona que narra la historia?

\_\_\_\_\_

2. ¿Quiénes son los miembros de la familia?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. ¿Qué hizo el padre para reunir el dinero y mandar a buscar a la familia?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. ¿Cómo describiría el carácter o la personalidad de Alicia?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. ¿Qué hizo Alicia para cumplir el sueño de sus padres? ¿Qué noticia le da a su familia?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Piense, escriba y revise con cuidado

Una vez discutida la *Lectura*, aparecen en esta sección una o varias preguntas para promover la discusión oral. Las ideas que surjan se convertirán en la fuente para la escritura de la composición. La composición del **Capítulo preliminar** aspira a que el estudiante escriba la mayor cantidad de prosa posible (contenido) de manera que pierda el miedo a la escritura. Se puede utilizar el programa *Atajo 4.0 Writing Assistant for Spanish*, ya que incluye un diccionario bilingüe, un conjugador de verbos, explicaciones gramaticales y listas de vocabulario y de frases útiles.

1-3. **Piense, escriba y revise con cuidado.** ¿Conoce alguna historia que trate de las dificultades que un familiar u otro conocido pasó al llegar a Estados Unidos?



1. Escriba en su computadora lo que recuerde dejando renglón por medio.
2. Organice sus ideas. Considere la manera más apropiada de contar la historia. Puede hacerlo cronológicamente, puede agrupar sus ideas de acuerdo a diferentes sucesos, etc.
3. Repase sus notas del **Capítulo preliminar** y aplique los conocimientos a su composición. Por ejemplo: revise el uso de mayúsculas, del artículo, etc.
4. Lea su trabajo completo y póngale un título apropiado.

A partir del primer capítulo se exige que el estudiante ponga más atención a la forma. Se le exhorta a que organice coherentemente sus ideas y se le ofrecen instrucciones sobre la extensión del trabajo y el formato a seguir. Sin embargo, el problema más difícil que tiene el profesor es saber cómo corregir las composiciones de estudiantes que no han tomado gramática formal.

Sabemos que no es fácil crear métodos de corrección objetivos y las siguientes observaciones se ofrecen sólo como sugerencias. Creemos que no es justo que se corrijan errores cuando aún no se ha cubierto la información en clase y, por tal motivo, *Conozcámonos* propone un sistema de códigos para que el profesor evalúe las composiciones (ver *Códigos para corregir composiciones*).

El estudiante que ha sido ubicado por medio de un examen en este curso intermedio debe tener la capacidad de escribir una primera composición de por lo menos media página mecanografiada y la calidad de su trabajo debe encontrarse, hipotéticamente, en un 70%, usando la escala estándar de evaluación (100-90, 89-80, 79-70, 69-60, 59-). Es decir, 70% se convierte en una especie de punto de partida o *default*. Cualquier estudiante que esté muy por debajo de esta marca o muy por encima debería ubicarse en otro curso de español.

Una vez que se tenga una clase con cierto grado de homogeneidad, ¿cómo crear calificaciones que reflejen la calidad del trabajo? Para comenzar, si se dividen las composiciones arbitrariamente en porcentajes y se usa el contenido y la forma (gramática y ortografía) como guía, el contenido en las primeras composiciones debe tener lógicamente más valor que la forma. A medida que se vayan cubriendo en la clase las diferentes destrezas, el porcentaje representativo de la forma irá incrementando equiparándose al porcentaje del contenido. En otras palabras, en los primeros trabajos importará más qué es lo que escribe el estudiante mientras cómo lo escribe cobra un valor secundario. A medida que se vaya cubriendo la gramática se invierte la ecuación y el cómo lo escribe toma papel protagónico. Sin embargo, no se quiere dar la idea de que un trabajo cargado de errores va a recibir una buena calificación por el solo hecho de tener magnífico contenido y es aquí donde entra el criterio del profesor.

El profesor debe dar una calificación representativa del porcentaje del contenido y dejarle al estudiante un margen recuperable (forma) si edita el trabajo siguiendo los *Códigos para corregir composiciones*, como por ejemplo (70/10). Estos códigos le indican al estudiante que necesita hacer una corrección y que debe encontrarla en alguna parte del texto en un tiempo razonable de manera que pueda obtener los diez puntos extras. Estos vistazos rápidos a los capítulos posteriores le darán al estudiante una exposición previa al material. El profesor podrá hacer también comentarios de estilo u otra categoría, pero lo más importante es que guiado por los códigos, el estudiante encuentre sus errores.

Una vez que se hayan cubierto en las composiciones los tiempos verbales más usados por los estudiantes, se pondrá más atención en la organización y se desarrollarán otras destrezas, como el bosquejo de ideas, el enlazamiento de oraciones y el buen hábito de revisar lo escrito. Existe la tendencia de muchos estudiantes a entregar los trabajos sin darles un segundo vistazo y, por tal razón, se recomienda que todos hagan una lectura oral previa, de manera que puedan percatarse de repeticiones innecesarias, mal uso de la puntuación, poca claridad en las ideas, ausencia de preposiciones, problemas de concordancia, etc. Lamentablemente no hay tiempo en clase para que lean sus trabajos y, por tal motivo, se recomienda que el estudiante entregue una grabación junto a la composición. Los estudiantes que siguen este procedimiento corrigen errores ortográficos que anteriormente habían pasado inadvertidos, y el deseo de entregar una buena grabación los motiva a hacerlo en repetidas ocasiones. Una buena estrategia para que los estudiantes lleven a cabo una revisión cuidadosa es otorgarles cinco puntos extra por la composición grabada.

Este ejercicio les ayuda a mejorar la destreza oral que por razones de tiempo no puede practicarse ampliamente en clase.

Se recomienda además que el profesor incluya en sus exámenes la misma pregunta ensayo que el estudiante ha ido trabajando en el capítulo, de manera que demuestre bajo la presión de un examen si ha corregido los errores.

### Cápsula cultural

Las *Cápsulas culturales* presentan comentarios de índole lingüístico-cultural que resaltan distinciones entre el mundo estadounidense y el hispanoamericano, o proveen información que los estudiantes nacidos en Estados Unidos pueden desconocer. Entre otras se encuentra la connotación del término *hispano* en oposición al término *latino*, la diferencia entre un *bachillerato* y una *licenciatura*, el uso de los pronombres *vos* y *vosotros*, y la validez de todas las variedades del español. Estas cápsulas son útiles para estimular la conversación en clase o para cambiar el ritmo de la misma. Pueden usarse después de una explicación gramatical o para cubrir un pequeño espacio de tiempo al final de la clase.

#### Cápsula cultural

#### Los padres y los parientes

Nuestros padres y parientes son todos miembros de nuestra familia. Sin embargo, usamos el término *padres* para referirnos a mamá y a papá, mientras que utilizamos *pa-*

*rientes* para referirnos a tíos, primos, abuelos, sobrinos, cuñados o cualquier persona relacionada con nosotros por sangre o vía matrimonial.

### Del habla a la escritura

Esta sección está específicamente dedicada a las dificultades que surgen al transferir la lengua oral a la escritura. Aparecen homófonos de alto uso, incorrecciones verbales como la 's' al final de la segunda persona del pretérito (*\*comistes*) o formas como *\*dijiera*, y el uso dialectal de *\*haiga* en vez de *haya*. Los segmentos aparecen relacionados con el punto gramatical que se discute en el capítulo y siempre van acompañados de un ejercicio de práctica.

#### Del habla a la escritura

#### bailaste vs. \*bailastes

La segunda persona singular (*tú*) termina en vocal en el pretérito, no en 's' (a pesar de que muchas veces escuchamos *\*bailastes*, *\*aprendistes*, *\*abristes*). Este cambio es muy común en todas las variedades del español. Vamos a ver más adelante que todas las formas de *tú* llevan 's' con la excepción de las formas del pretérito. Por eso, los hablantes tienden a agregar una 's' a la única construcción que no la tiene.

Práctica. Complete las oraciones con la forma correcta del verbo.

1. ¿Dónde \_\_\_\_\_ (trabajar: tú) ahora?
2. Pero, ayer no \_\_\_\_\_ (trabajar: tú), ¿verdad?
3. ¿Qué \_\_\_\_\_ (estudiar: tú) en la universidad este semestre?
4. ¿\_\_\_\_\_ (estudiar: tú) anoche para el examen de hoy?

## Gramática

Las secciones de *Gramática* presentan los tiempos verbales del español. Las explicaciones gramaticales y los cambios ortográficos de los tiempos verbales van seguidos de *Tablas* y un *Diario* o un *Caso de la vida* que dan el uso práctico del fenómeno verbal.

### Gramática

#### Verbos

El verbo es la parte principal de la oración y puede describir un estado (*Me siento cansado*) o una acción (*Corro todos los días*). Es la única palabra que puede formar una oración por sí sola (*Estudio. / Comimos. / Soñaba.*). Los verbos en español se agrupan en tres categorías según las terminaciones del infinitivo, {ar}, {er}, {ir}, y éstas determinan la forma que toma el verbo en la oración.

primera conjugación {ar}	segunda conjugación {er}	tercera conjugación {ir}
bailar	aprender	abrir
conversar	beber	asistir (a)
dibujar	comer	compartir
hablar	comprender	decidir
llevar	creer	escribir
regresar	leer	recibir
tomar	suceder	vivir

Las distintas formas del verbo se categorizan de acuerdo al tiempo y al modo verbal. El español tiene tres modos verbales: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo. El modo indicativo es el más usado y nos permite hablar de estados o acciones: (1) que ocurren en el momento del habla, (2) que suceden posterior a ese momento o (3) que han pasado con anterioridad al momento en que se expresa esta acción. Éstos últimos (3) son los primeros tiempos verbales que analizaremos en este capítulo.

### Tablas, Diarios y Casos de la vida

Los *Diarios* y los *Casos de la vida* que narran los personajes trabajan en conjunto con las *Tablas*. Se espera que el estudiante escriba repetitivamente la conjugación verbal y posteriormente la utilice en un contexto narrativo. Por ejemplo, el ejercicio 1-12, Tabla B, se

**1-12. Tablas.** Llene la **Tabla B** (pág. 282-283) siguiendo las tres terminaciones que aparecen como modelo.

concentra en los verbos del pretérito que terminan en **-car**, **-gar** y **-zar**, y pretende que el estudiante escriba una y otra vez los cambios ortográficos problemáticos, usando otros verbos con las mismas terminaciones (*coloqué, agregué, almorcé*). El objetivo principal de la *Tabla* es que se escriba en repetidas ocasiones el mismo fenómeno, usando la mayor cantidad posible de verbos, de manera que el estudiante se haga conciente del cambio irregular. Las tablas se encuentran disponibles en dos versiones: (1) en el primer apéndice del texto y (2) electrónicamente para que se autocorrijan en el sitio Web. Inmediatamente después de que el estudiante termine la tabla sigue un ejercicio que emplea los mismos verbos problemáticos en un *Diario* o en un *Caso de la vida*.

1-5. Del diario de Miguel: *El que no la hace a la entrada, la hace a la salida.* Llene los espacios en blanco con la forma del pretérito que complete el sentido de la historia.

I

Recuerdo la primera semana que \_\_\_\_\_ (1. **vivir**) en esta ciudad. El primer día que \_\_\_\_\_ (2. **viajar**) en autobús tuve un incidente tan vergonzoso que no me quiero acordar. En aquellos días había una huelga de autobuses y la compañía había contratado a choferes independientes que manejaban vehículos con espacio para diez personas solamente. Estaba la parada llena de pasajeros impacientes y me \_\_\_\_\_ (3. **llamar**) la atención un hombre bigotudo que también esperaba como yo. El primer autobús \_\_\_\_\_ (4. **pasar**) a las cuatro y quince e inmediatamente se \_\_\_\_\_ (5. **llenar**) de pasajeros. Un señor grueso que estaba a mis espaldas \_\_\_\_\_ (6. **tratar**) de entrar a la fuerza y me \_\_\_\_\_ (7. **empujar**) con tal vigor que estuve

a punto de romperme la cabeza con la ventana del autobús. Me caí al suelo y me \_\_\_\_\_ (8. **levantar**) mirando hacia todas direcciones para saber si alguien se había dado cuenta de mi caída, y cuando \_\_\_\_\_ (9. **voltear**) la cabeza \_\_\_\_\_ (10. **encontrar**) al bigotudo riéndose con disimulo.

**Comente.** ¿Cómo se puede interpretar el refrán popular que aparece por título? ¿Se imagina una ciudad donde podría ocurrir esta aventura? ¿Toma usted el autobús o lo ha tomado como transporte diario? ¿Cree que es la manera más práctica de transporte?

En los *Diarios o Casos de la vida* que se revisan en clase el estudiante no puede permanecer pasivo u ocultarse tras los compañeros que han hecho la tarea. La abundante cantidad de items se ha diseñado para que un gran número de estudiantes participe a la misma vez y pueda completarlos en poco tiempo. El trabajo del profesor se reduce a cotejar las respuestas escritas en la pizarra con el manual del profesor y, tan pronto se haya corregido y discutido el material escrito, existe la opción de (a) practicar la fase de acentuación que se presenta en el capítulo, (b) comentar el contenido de la historia a través de los *Comente* que la dividen o (c) discutir el significado de los refranes o dichos populares.

1-9. **Casos de la vida: 'Lo que pasó, pasó'.** Coloque los acentos sobre las palabras en negrillas que tienen la fuerza en la última sílaba.

- yo: Esta mañana me **desperte** temprano, **prepare** el **cafe**, **busque** el periódico y me **sente** a leerlo. Cuando **mire** el reloj, vi que eran las once. Me **bañe** y me **vesti** rápidamente. **Sali** de la **casa**, fui al trabajo y **llegue atrasado** tres minutos.
- tú: ¿Qué hiciste **anoche**? ¿Estudiaste para el examen o **fuiste** a jugar **domino** con Daniel? ¿Por qué **llegaste** tarde a **clase** esta **mañana**? ¿Te despertaste **tarde** o perdiste el autobús de las **ocho**?
- Eduardo: El año pasado Eduardo **vivio** en Nueva York. **Asistio** a la Universidad de Columbia; **estudio** **arquitectura** y fue un **estudiante** excelente. **Hizo** una **maqueta** de un edificio y **gano** **reconocimiento** en la universidad. Todo el año **salio** con **Cristina**, una chica que **conocio** en un **restaurante** donde Eduardo **trabajo** dos meses.

A pesar de la larga extensión de los ejercicios, éstos se llevan a cabo en la pizarra en poco tiempo siempre y cuando se siga la metodología correcta. Es decir, a cada estudiante se le asigna al mismo tiempo una cantidad de items hasta que se completa el ejercicio. Hay que establecer desde el principio que los ejercicios deben hacerse en casa y no en el salón

de clase. El maestro sólo tiene que traer suficientes marcadores, corregir el trabajo en la pizarra, aclarar dudas e identificar a aquellos estudiantes que están teniendo dificultades con el material. Mientras se lleva a cabo la revisión, el estudiante debe verificar sus respuestas y autocorregirse. Esta participación activa del alumno es uno de los principales atractivos que posee *Conozcámonos*, ya que permite que se pueda cubrir una gran cantidad de material en poco tiempo. Los estudiantes disfrutan al escribir sus respuestas en la pizarra una vez que se familiarizan con el sistema. La discusión del contenido de las historias les sirve también de motivación. En resumen, la práctica constante y repetitiva en *Conozcámonos* es el fundamento para la adquisición de un español estándar y una importante herramienta para que incursionen exitosamente en la escritura.

Una vez que se cubran los tiempos verbales simples y aparezcan los de menos uso, o casos donde existe más de una opción, se torna necesario leer en clase los ejercicios e iniciar un diálogo para discutir las posibles alternativas. Existen oraciones que al cambiarles el tiempo verbal expresan diferente sentido y, por lo tanto, la discusión de múltiples interpretaciones se convierte en fuente de aprendizaje colectivo. En ocasiones, las historias exponen al estudiante a tiempos verbales que todavía no han sido presentados, lo cual busca que surjan preguntas que sirvan de nexo al material que sigue. El manual de respuestas dará las posibles alternativas a estos ejercicios, de manera que el instructor no pase por alto todas las posibilidades.

Los *Diarios* y los *Casos de la vida* también reciclan la acentuación que se ha ido presentando y muchas de las palabras que se han elegido para este repaso tienen dos pronuncias que cambian el sentido de la oración. No es lo mismo decir *hay una pérdida en la oficina* que *hay una pérdida en la oficina*. Estas palabras aparecen en cursiva, acompañadas de una letra del alfabeto para su identificación. En el segundo semestre o trimestre académico el estudiante se va acostumbrando a acentuar mientras va leyendo las anécdotas, lo cual simula el proceso mental por el que pasa cuando escribe.

### Comente

Las lecturas de los *Diarios* y las de los *Casos de la vida* están divididos en segmentos y cada uno finaliza con una sección titulada *Comente*. El profesor tiene la opción de discutir todos los *Comente* según vayan apareciendo o puede esperar hasta completar el ejercicio y elegir aquéllos que le interesen. Los *Comente* rompen con la rutina de la clase, muestran los puntos importantes de la lectura y evitan que el estudiante automatice el ejercicio o se concentre solamente en la conjugación del tiempo verbal.

**Comente.** ¿Recuerda las emociones que sintió el primer día que asistió a la universidad? ¿Notó algunas diferencias en comparación con el primer día que entró a la preparatoria?

### Presentaciones

En *Conozcámonos* aparecen varias presentaciones orales distribuidas a lo largo de todos los capítulos. Sin embargo, las presentaciones no aparecen con la misma frecuencia que otras actividades, ya que es mejor esperar hasta que el estudiante se sienta relajado y pueda expresarse sin grandes dificultades frente a la clase. Además, es difícil encontrar el tiempo

necesario en un semestre o trimestre para ejecutar un alto número de presentaciones orales sin que se tenga que sacrificar otras áreas del aprendizaje. Existe una variedad de temas para que el estudiante elija la presentación que más le interese. Una lista de las sugerencias para presentaciones aparece al final de esta sección y queda a discreción del instructor decidir la duración y el formato de las mismas. Se sugiere comenzar con presentaciones de cinco minutos y, si es posible, hacerlas más largas cuando el alumno haya adquirido más confianza en sus habilidades y conozca mejor a sus compañeros. Dar la opción de hacer presentaciones en pares o grupos pequeños ayuda también a disminuir la ansiedad.

## Temas para las presentaciones orales

Capítulo 2—Las carreras universitarias y los cursos obligatorios

Capítulo 3—(1) Los retos de ser maestra, (2) Predicciones para el futuro

Capítulo 4—(1) Experiencias personales con mercancía defectuosa y solicitudes de reembolsos, (2) Usos de la tecnología

Capítulo 5—Las enfermedades y cómo afectan la dinámica de la familia

Capítulo 7—Los derechos civiles

Capítulo 8—La educación bilingüe

## Ortografía

Bajo el título de *A manera de laboratorio*, se trabaja la escritura, la acentuación y la puntuación. En el **Capítulo preliminar** aparecen dictados que intentan poner al descubierto los

### Ortografía



Visit <http://www.thomsonedu.com/spanish> to practice these structures and listen to a Heinle audio chapter review on accents and spelling.

#### Acentuación—Fase I: Palabras que terminan en vocal

Se ha notado que los verbos regulares del **pretérito** en la primera y la tercera persona singular se acentúan en la última vocal. Lea en voz alta:

	bailar	aprender	vivir
yo	bailé	aprendí	viví
ella/el/Ud.	bailó	aprendió	vivió

Cada uno de estos verbos termina en vocal y la fuerza de pronunciación recae precisamente sobre esa última vocal y, por esa razón, se acentúan.

Si extendemos este concepto e incluimos todas las vocales ('a, e, i, o, u'), podemos concluir diciendo que toda palabra en español que termina en **vocal** y la fuerza de la pronunciación recae sobre la misma, necesita ser acentuada. Veamos otros ejemplos de palabras que no son verbos y llevan la fuerza de pronunciación en la última vocal

sofá	bebé	israelí	domino	bambú
acá	café	rubí	bongo	menú
Alcalá	chimpancé	ahí	Rodó	Perú

Existe un sinnúmero de palabras que participan del mismo fenómeno: *está, mamá, José, puntapié, allí, bisturí, cebú, Lulú*.

¡Cuidado! No significa que todas las palabras que terminan en vocal se acentúan. Todo lo contrario. La mayor parte de las palabras que terminan en vocal no se acentúan. Por tal razón, es importante que usted perciba la fuerza de la pronunciación en la vocal que finaliza la palabra.

Por ejemplo, las siguientes palabras **no se acentúan** porque no llevan la fuerza de la pronunciación en la última sílaba como las del grupo anterior. La fuerza de las palabras que terminan en vocal debe ir en la penúltima, y es ahí precisamente donde está la fuerza de las siguientes palabras.



problemas más comunes en la escritura de los estudiantes. Los dictados en los siguientes capítulos alternan entre trabajo en pares y dictados por parte del profesor. Las facetas que se cubren bajo ortografía son la acentuación y la puntuación. En los primeros cuatro capítulos aparecen las cinco fases de acentuación y en la segunda parte del curso se encuentran las dos fases de puntuación. Los guiones para los dictados se encuentran al final de este prefacio.



1-7. A manera de laboratorio. Distinga la pronunciación de las palabras en negritas.

Me gusta comer **papa** al horno.

Me gusta comer con **papá**.

El cachorro **mama** del biberón porque su **mamá** no se puede levantar.

(Yo) **Hablo** español.

(Ella) **Habló** español. (ayer)

Quiero que ella **hable** español.

Ayer yo **hablé** español con ella.

Él **está** contento en **esta** clase.

No creo que **este** niño **esté** preparado.

A continuación se presentan ejemplos de cada una de las fases de acentuación. El estudiante (lector) debe hacer pausas al leer las palabras, mientras un segundo estudiante (oyente) coloca los acentos escritos. En el espacio de la derecha se escribe cuántos acentos escritos el estudiante detectó. Una vez que el lector termina su sección, intercambia roles con el oyente.

Fase I	mañana, Panama, Jorge, Jose, mariachi, rubi tribu, menu	_____
Fase II	historia, diccionario, principio, loteria, panaderia	_____
Fase III	meses, estres, cubanas, ademas, raton, Carmen, jardin	_____
Fase IV	pagina, cuchara, fanatico, Mercedes, quimica, cerveza	_____
Fase V	papel, pastel, angel, Cesar, cancer, azucar, facil	_____

## Vocabulario

### Vocabulario

A diferencia de **cognados** como *atención* y *attention*, que comparten el mismo significado en inglés y español, existen otros cognados como *carpeta* y *carpet* que tienen significados diferentes en los dos idiomas, y a éstos se les conocen como **cognados falsos**. Fíjese en la primera palabra de la columna A y escriba la palabra en inglés que tenga el mismo significado. Luego, trabaje con la columna C.

A	B	C	D
español	inglés	español	inglés
alfombra	<u>carpet</u> _____	carpeta	<u>binder</u> _____
asistir a	_____	atender a	_____
darse cuenta	_____	realizar	_____
discusión	_____	argumento	_____

Un **calco** es un grupo de palabras o una frase que se traduce literalmente de un idioma a otro, como por ejemplo cuando los hablantes toman del inglés *to call back* y lo transfieren a su español a *llamar para atrás*. Finalmente, un **préstamo** es una palabra de un idioma que se adapta a otro mediante un ajuste de sonidos en la lengua receptora; por ejemplo, la palabra *market* del inglés se transforma en *marqueta* en el español del suroeste de Estados Unidos (EE.UU.). ¿Puede Ud. escribir las palabras del inglés equivalentes a las que aparecen en español en la columna A? ¿Ha oído Ud. otra palabra? Escríbala en la columna C.

Cada capítulo de *Conozcámonos* provee léxico relacionado con el tema principal, tanto para incrementar el vocabulario de los estudiantes como para discutir fenómenos léxicos que se producen debido al contacto con el inglés. El nuevo vocabulario, al igual que los cognados falsos, calcos y préstamos, se estudian bajo la sección *¡En español, por favor!*

*¡En español, por favor!*

Las traducciones son los ejercicios que más disfrutan los estudiantes, ya que les permiten demostrar su conocimiento en ambas lenguas y su talento como traductores. Estamos conscientes de que no todos los estudiantes tienen la misma habilidad para traducir y, por eso, se recomienda trabajar los ejercicios en grupos antes de discutirlos oralmente. La función primordial que cumple esta sección es la de identificar el vocabulario problemático, a la vez que los alumnos practican los tiempos verbales y exhiben sus destrezas en la lengua. Por ejemplo, el Capítulo preliminar presenta una serie de cognados problemáticos, de manera que el estudiante bilingüe empiece a reconocer las distinciones ortográficas entre el inglés y el español: *quantity/cantidad, attention/atención*. Por otro lado cuando tratamos un cognado falso o extensión semántica como *aplicación* con el uso de *application* discutimos el significado del cognado falso (*aplicación*) en el español al igual que la palabra equivalente (*solicitud/formulario/etc.*). Para descubrir expresiones copiadas literalmente del inglés o calcos como *buenas memorias, préstamos como los biles* e inclusive vocabulario nuevo dentro de la tecnología o la medicina, referimos a los estudiantes al diccionario. Es importante que en una primera aproximación a esta herramienta, el profesor dirija a los estudiantes para que saquen provecho.

**1-11. ¡En español, por favor!** Traduzca las oraciones al español.

1. My parents never forgot the good memories they had from their country even though they never had a chance for a good job.

---



---

2. My grandparents always wanted us to come back.

---

3. Sofia used to fight with Josefina because neither of the two wanted to prepare lunch.

---

4. The phone bill arrived late and I went to pay it in cash at the supermarket.

---

5. Last night I took out the trash because the truck comes by early in the morning.

---

6. Yesterday it was Josefina's turn to vacuum and Sofia dusted the furniture, but Enrique did not clean the carpet as he promised because he said he was tired.

---



---

7. I asked him why he did not help us and he said with his innocent voice: "I was the one who mopped the kitchen floor yesterday and men should not do that."

---



---

La dinámica que surge al llevarse a cabo estos ejercicios rompe la rutina, crea una atmósfera de trabajo cooperativo y desarrolla una conciencia sobre las palabras que se usan a consecuencia del contacto con el inglés. Además, en la discusión de las traducciones los estudiantes ofrecen diferentes versiones de un original, lo cual les deja saber que existe más de una alternativa al traducir a otro idioma una idea o un concepto. El ejercicio se presta para que el estudiante se ponga en contacto con una gran cantidad de sinónimos, proporcionados por los mismos compañeros de clase, y para que vea y aprecie las variedades del español.

Este ejercicio se puede hacer oralmente o en la pizarra. *¡En español, por favor!* aparece dos y tres veces por capítulo y el material aprendido se recicla constantemente.

## Calificaciones

La evaluación del estudiante sigue los patrones tradicionales (A = 100-90, B = 89-80, C = 79-70, D = 69-60, F = 59-0) y los exámenes, tareas, composiciones y participación se convierten en categorías para medir el progreso. A continuación se sugieren cuatro categorías para la evaluación, junto con sus porcentajes.

**Exámenes** El promedio del estudiante en esta categoría debe ser aproximadamente el cuarenta por ciento de la nota final (40%).

**Composiciones** El profesor tiene la opción de asignar una composición por capítulo y se recomienda que el estudiante complete por lo menos tres al final de cada semestre. Las composiciones miden el progreso en la escritura y se espera que el estudiante no cometa los mismos errores en futuras composiciones. El promedio del estudiante en las composiciones debe ser de aproximadamente el treinta por ciento (30%).

**Tareas** El porcentaje de las tareas puede obtenerse de dos maneras y la primera se basa en el rendimiento del estudiante en la clase, lo cual en cierta forma hace subjetiva esta categoría. En *Conozcámonos* el estudiante demuestra que ha hecho su tarea si escribe con rapidez los ejercicios que se le han asignado en la pizarra y hace preguntas precisas en la discusión. Una clase que cumple con las tareas ayuda a que los ejercicios se completen rápidamente y crea una atmósfera agradable para el aprendizaje. La participación en clase es la base del programa; si un estudiante no ha hecho la tarea, va a obstaculizar el progreso de la actividad. Otra manera para obtener el promedio de las tareas es usar las calificaciones que el estudiante recibe en las tablas de tiempos verbales y otros ejercicios asignados. En resumen, la nota en las tareas depende del criterio del profesor y el porcentaje debe ser aproximadamente un veinte por ciento (20%).

**Participación** La participación tiene estrecha relación con la asistencia y las tareas y, por tal razón, se sugiere establecer un sistema donde cada ausencia sea equivalente a un porcentaje de la calificación. Por ejemplo, una ausencia podría ser equivalente a cinco puntos; si un estudiante falta a dos clases, tendrá en esta categoría noventa por ciento, de la misma manera que una persona que falta en nueve ocasiones tiene cincuenta y cinco por ciento. El promedio que el estudiante tenga en la participación debe ser de aproximadamente un diez por ciento de la clase (10%).

## Planes para sesiones

Los **Capítulos 1, 2 y 3** se diferencian de los restantes, ya que cubren los tiempos verbales más usados por los estudiantes en conversaciones casuales. A pesar de que hay gran familiaridad con estos tiempos verbales, la dificultad en la escritura requiere que se examinen cautelosamente, en especial el trato que se le da al presente del subjuntivo. A continuación se presenta esquemáticamente una lección típica del primer semestre de *Conozcámonos* para una clase que se reúne setenta y cinco minutos, dos días por semana.

Una vez que se ha discutido *¡A leer!* y se ha asignado *Piense, escriba y revise con cuidado*, comienza una rutina donde aparecen todos los casos ortográficos de un tiempo verbal. En primer lugar, se presenta el tiempo seguido de una *Tabla* y un *Diario* o *Casos de la vida*. Cada sesión ofrece a los estudiantes la oportunidad de hacer comentarios o preguntas acerca de las tablas antes de que sean entregadas. Luego, se escribe en la pizarra el *Diario* o el *Caso de la vida*, actividad que toma entre veinte y veinticinco minutos. Durante este proceso los estudiantes se autocorrigien y el profesor responde a sus preguntas. En caso de que el estudiante tenga una respuesta diferente a la mayoría, se debe leer el contexto en voz alta de manera que se pueda saber si es válida la interpretación. Inmediatamente, el profesor tiene la alternativa de usar los *Comente* de las historias o la fase de acentuación que se haya presentado, lo cual podría tomar otros diez minutos de la clase. Una *Cápsula cultural* o un *Del habla a la escritura* le da una nueva dirección a la clase y sólo tomaría diez minutos. Finalmente se presenta la explicación gramatical o el fenómeno ortográfico que se trabajará en la siguiente sesión. Esta nueva explicación toma por lo regular el resto de la clase; en caso de que se disponga de tiempo adicional podría trabajarse algún *Dictado* o una *Presentación oral*.

*Conozcámonos* se ha diseñado para ser empleado en dos semestres o tres trimestres universitarios de español intermedio; en el primer semestre sugerimos que se cubra el Capítulo preliminar y los primeros tres capítulos. De esta forma se logra crear una base sólida antes de pasar a la segunda parte dedicándosele tiempo adecuado a las áreas gramaticales más dificultosas.

## Ejemplos de *syllabi*

Semestre I	
Semana	Material
1	Capítulo preliminar: Lectura, Letras y sonidos del español, Cápsula cultural.
2	Capítulo preliminar: Vocabulario, Artículos definidos e indefinidos, Vocabulario, Del habla a la escritura (DHE).
3	Capítulo preliminar: Plural de los sustantivos, Concordancia en la oración, DHE, Uso de mayúsculas y minúsculas, Vocabulario, Temas de composición.
4	Entregar Composición preliminar. Capítulo 1: Cápsula cultural, Pretéritos regulares, DHE, Acentuación—Fase I, Vocabulario, Cambios ortográficos en la primera persona del pretérito, Vocabulario, Cambios ortográficos en la tercera persona del pretérito.
5	Capítulo 1: Verbos irregulares en el pretérito, Vocabulario, DHE, Imperfecto del indicativo.
6	DHE, Acentuación—Fase II, Cápsula cultural, Vocabulario.
7	Capítulo 1: Lectura, Temas de composición, Examen 1.
8	Entregar Composición 1. Capítulo 2: Presente del indicativo, Verbos irregulares en la primera persona singular del presente del indicativo, Vocabulario, DHE, Cambios en la raíz en el presente del indicativo.
9	Capítulo 2: Vocabulario, DHE, Verbos que terminan en <i>-uir</i> en el presente del indicativo, DHE, Vocabulario, Acentuación—Fase III, Vocabulario.
10	Capítulo 2: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 2.
11	Entregar Composición 2. Capítulo 3: Presente del subjuntivo, Verbos que terminan en <i>-car</i> , <i>-gar</i> y <i>-zar</i> en el presente del subjuntivo, DHE, Cambios en la raíz en el presente del subjuntivo.
12	Capítulo 3: Verbos irregulares en el presente del subjuntivo que siguen el patrón del presente del indicativo, Verbos irregulares en el presente del subjuntivo, DHE, Vocabulario.
13	Futuro del indicativo, DHE, Vocabulario, Acentuación—Fase III (Repaso).
14	Acentuación—Fase IV, Vocabulario, Cápsula cultural.
15	Capítulo 3: Lectura, Temas de composición, Examen 3, entregar Composición 3.

Semestre II	
1	Capítulo 4: Gerundio, Vocabulario, DHE, Vocabulario.
2	Capítulo 4: Pronombres personales, Vocabulario, DHE, Pronombres obligatorios, Vocabulario, DHE, Acentuación—Fase V.
3	Capítulo 4: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 1.
4	Entregar Composición 1. Capítulo 5: Imperfecto del subjuntivo, Vocabulario, DHE, Acentos diferenciales, Condicional, Vocabulario, DHE.
5	Capítulo 5: Oraciones condicionales para hablar del futuro, DHE, Contraste entre el imperfecto del indicativo y el condicional, Vocabulario, Condicional para expresar cortesía.
6	Capítulo 5: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 2.
7	Entregar Composición 2. Capítulo 6: Presente perfecto del indicativo, DHE, Vocabulario, Pluscuamperfecto del indicativo, DHE.
8	Capítulo 6: Vocabulario, Acentos interrogativos y exclamativos, DHE, Vocabulario.
9	Capítulo 6: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 3.
10	Entregar Composición 3. Capítulo 7: Presente perfecto del subjuntivo, Vocabulario, DHE, Vocabulario, Pluscuamperfecto del subjuntivo, Vocabulario, DHE.
11	Capítulo 7: Vocabulario, Acentos interrogativos y exclamativos, Puntuación—Fase I, DHE, Vocabulario.
12	Capítulo 7: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 4.
13	Entregar Composición 4. Capítulo 8: Futuro perfecto, Vocabulario, DHE, Vocabulario, Condicional perfecto.
14	Capítulo 8: Vocabulario, DHE, Vocabulario, Puntuación—Fase II, DHE.
15	Capítulo 8: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 5, Entregar Composición 5.

Trimestre I	
Semana	Material
1	Capítulo preliminar: Lectura, Letras y sonidos del español, Cápsula cultural, Vocabulario, Artículos definidos e indefinidos, Vocabulario, Del habla a la escritura (DHE).
2	Capítulo preliminar: Plural de los sustantivos, Concordancia en la oración, DHE, Uso de mayúsculas y minúsculas, Vocabulario, Temas de composición.
3	Entregar Composición preliminar. Capítulo 1: Cápsula cultural, Pretéritos regulares, DHE, Acentuación—Fase I, Vocabulario, Cambios ortográficos en la primera persona del pretérito, Vocabulario.
4	Capítulo 1: Cambios ortográficos en la tercera persona del pretérito, Verbos irregulares en el pretérito, Vocabulario, DHE, Imperfecto del indicativo, DHE.
5	Capítulo 1: Acentuación—Fase II, Cápsula cultural, Vocabulario, DHE, Acentuación—Fase II, Cápsula cultural, Vocabulario.
6	Capítulo 1: Lectura, Temas de composición, Examen 1.
7	Entregar Composición 1. Capítulo 2: Presente del indicativo, Verbos irregulares en la primera persona singular del presente del indicativo, Vocabulario, DHE, Cambios en la raíz en el presente del indicativo.
8	Capítulo 2: Vocabulario, DHE, Verbos que terminan en <b>-uir</b> en el presente del indicativo, DHE, Vocabulario, Cambios en la raíz en el presente del indicativo.
9	Capítulo 2: Vocabulario, DHE, Verbos que terminan en <b>-uir</b> en el presente del indicativo, DHE, Vocabulario, Acentuación—Fase III, Vocabulario.
10	Capítulo 2: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 2, entregar Composición 2.

## Trimestre II

- 1 Repaso, Capítulo 3: Presente del subjuntivo, Verbos que terminan en **-car**, **-gar** y **-zar** en el presente del subjuntivo, DHE.
- 2 Capítulo 3: Cambios en la raíz en el presente del subjuntivo; Verbos irregulares en el presente del subjuntivo que siguen el patrón del presente del indicativo, Verbos irregulares en el presente del subjuntivo, DHE.
- 3 Capítulo 3: Vocabulario, Futuro del indicativo, DHE, Vocabulario, Acentuación—Fase III (Repaso), Acentuación—Fase IV, Vocabulario, Cápsula cultural.
- 4 Capítulo 3: Lectura, Temas de composición, Examen 1.
- 5 Entregar Composición 1. Capítulo 4: Gerundio, Vocabulario, DHE, Vocabulario, Pronombres personales, Vocabulario.
- 6 Capítulo 4: DHE, Pronombres obligatorios, Vocabulario, DHE, Acentuación—Fase V.
- 7 Capítulo 4: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 2.
- 8 Entregar Composición 2. Capítulo 5: Imperfecto del subjuntivo, Vocabulario, DHE, Acentos diferenciales, Condicional, Vocabulario, DHE.
- 9 Capítulo 5: Oraciones condicionales para hablar del futuro, DHE, Contraste entre el imperfecto del indicativo y el condicional, Vocabulario, Condicional para expresar cortesía.
- 10 Capítulo 5: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 3, entregar Composición 3.

## Trimestre III

- 1 Repaso, Capítulo 6: Presente perfecto del indicativo, DHE.
- 2 Capítulo 6: Vocabulario, Pluscuamperfecto del indicativo, DHE.
- 3 Capítulo 6: Vocabulario, Acentos interrogativos y exclamativos, DHE, Vocabulario.
- 4 Capítulo 6: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 1.
- 5 Entregar Composición 1. Capítulo 7: Presente perfecto del subjuntivo, Vocabulario, DHE, Vocabulario, Pluscuamperfecto del subjuntivo, Vocabulario.
- 6 Capítulo 7: DHE, Vocabulario, Acentos interrogativos y exclamativos, Puntuación—Fase I, DHE, Vocabulario.
- 7 Capítulo 7: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 2.
- 8 Entregar Composición 2. Capítulo 8: Futuro perfecto, Vocabulario, DHE, Vocabulario, Condicional perfecto.
- 9 Capítulo 8: Vocabulario, DHE, Vocabulario, Puntuación—Fase II, DHE.
- 10 Capítulo 8: Lectura, Cápsula cultural, Temas de composición, Examen 3, entregar Composición 3.

## Códigos para corregir composiciones

<b>Código = Número y letra</b>	<b>Página</b>
1. Acentuación	
(a) Fase I ( <i>Canadá</i> versus <i>cuñada</i> )	26
(b) Fase II ( <i>alegría</i> versus <i>memoria</i> )	43
(c) Fase III ( <i>Iván</i> y <i>además</i> versus <i>iban</i> y <i>ventanas</i> )	83
(d) Fase IV ( <i>México</i> versus <i>mexicano</i> )	129
(e) Fase V ( <i>Ángel López</i> versus <i>Manuel Amador</i> )	157
(f) Diferenciales	176
(g) Interrogativos/Exclamativos	215
2. Artículos definidos e indefinidos ( <i>el problema</i> versus <i>*la problema</i> )	9

3. Ausencia de	
(a) ñ (*Espana)	6
(b) diéresis (*nicaraguense)	7
(c) signos (¿,¡)	298
(d) artículo (*Gente trabaja mucho)	16
4. Concordancia de género y número	
(a) <i>La gente es</i> versus * <i>la gente son</i>	16
(b) <i>Había clases</i> versus * <i>habían clases</i>	212
(c) Pronombres en verbos como <i>gustar</i> ( <i>A las personas les gusta</i> versus * <i>Las personas les gusta</i> )	151
5. Conjunciones	
(a) <i>España e Italia</i> versus * <i>España y Italia</i>	69
(b) <i>Hay siete u ocho</i> versus * <i>siete o ocho</i>	69
6. Contracciones	
(a) <i>de él</i> versus <i>del</i>	11
(b) <i>a él</i> versus <i>al</i>	11
7. Comentarios de <b>estilo</b>	
(a) Repetición de palabras o ideas en la misma oración/párrafo	
(b) Usar sinónimos u otras palabras	
(c) Oración sin verbo	
(d) Oración muy larga	
(e) Oración sin sentido, necesita aclarar	
(f) Coma innecesaria o ausencia de coma	
(g) Pronombres innecesarios	
(h) Necesita separar información en párrafo nuevo	
(i) Inconsistencia (Habla informal versus formal)	
8. Gerundio como sujeto de oración	140
( <i>El</i> ) <i>trabajar ayuda a olvidar</i> versus * <i>Trabajando ayuda a olvidar</i>	
9. Homófonos	
(a) <i>ay, hay, ahí</i>	13
(b) <i>a, ha, ah; e, he, eh</i>	69
(c) <i>va a hacer / va a ser, va a haber / va a ver</i>	76, 80
(d) <i>haya, halla, allá</i>	114
(e) <i>pero, sino, si no</i>	182
10. Mayúscula versus minúsculas (* <i>estados unidos</i> y * <i>Mexicano</i> )	16
11. Ortografía	
(a) Alfabeto/Diccionario	6
(b) Intercambio entre 'l' y 'r'	167
(c) <i>dijeron</i> y <i>trajeron</i> versus * <i>dijieron</i> y * <i>trajieron</i>	41
(d) <i>haya</i> versus * <i>haiga</i>	114
(e) <i>ves</i> versus * <i>vez</i>	65
(f) <i>pez, peces</i> versus * <i>pezes, rubí, rubíes</i> versus * <i>rubís</i>	13
(g) <i>corregir, corrijo</i> versus * <i>corrigo</i>	70
(h) <i>ballaste</i> versus * <i>bailastes</i>	26
(i) <i>peleamos</i> versus * <i>peliamos</i>	280
(j) <i>huelo</i> versus * <i>uelo</i>	70
12. Preposición (ausencia [ <i>ir + a + infinitivo</i> ] y otros verbos)	76

13. Pronombre	
(a) Repetición innecesaria ( <i>*Se quiere sentirse orgullosa</i> )	145
(b) No se separan después de infinitivo ( <i>*Quiero decir te</i> )	145
(c) Pronombres obligatorios ( <i>me gradúo versus *graduó</i> )	151
(d) Uso incorrecto del pronombre ( <i>nos vamos versus *los vamos</i> )	150
14. Puntuación	248-249, 274
15. Verbos	
(a) Participios irregulares ( <i>roto versus *rompido</i> )	200
(b) <i>he hablado</i> versus <i>*e hablado</i>	69
(c) <i>yo he hablado</i> versus <i>*yo ha hablado</i>	203
(d) <i>pedir</i> versus <i>preguntar</i>	24
(e) Pretérito del indicativo	27, 280
Tabla A. Regulares	24, 280
Tabla B. <b>-zar, -car, -gar</b>	24, 282
Tabla C. <b>-uir</b> y cambios en la raíz	34, 284
Tabla D. Irregulares	37-38, 285
(f) Imperfecto del indicativo (Tabla E)	41, 286
(g) Presente del indicativo	63, 287
Tabla F. Regulares	63, 287
Tabla G. Irregulares	65, 288
Tabla H. Cambio en la raíz	70, 289
Tabla I. Otras irregularidades	77, 291
(h) Presente del subjuntivo (Teoría)	92-93, 94-95
Tabla J. Regulares	93, 292
Tabla K. <b>-zar, -car, -gar, -cer, -uir</b>	99-100, 293
Tabla L. Cambio en la raíz	104, 295
Tabla M. Irregulares	111, 297
(i) Futuro (Tabla N)	119-120, 299
(j) Imperfecto del subjuntivo (Tabla Ñ)	167, 300
( <i>dijera, trajera</i> versus <i>*dijiera, *trajera</i> )	
(k) Condicional (Tabla O)	177-178, 302
(l) Oraciones condicionales ( <i>Si tuviera dinero iría [<i>*fuera</i>] al cine</i> )	268
(m) Presente perfecto del indicativo	199
(n) Pluscuamperfecto del indicativo	207
(ñ) Presente perfecto del subjuntivo	228
(o) Pluscuamperfecto del subjuntivo	232
(p) Futuro perfecto	259
(q) Condicional perfecto	265
(r) Participios irregulares (Tabla P)	200, 304
16. Vocabulario	
(a) Calco del inglés ( <i>*Llamar pa'tras</i> )	29
(b) Cognados falsos ( <i>*atender la universidad</i> )	29
(c) Préstamos del inglés ( <i>*la breca, *wacheat</i> )	29